

Elsa KAMMERER

Née le 19 juin 1975 à Colmar (Haut-Rhin).

Mariée, trois enfants nés en 2010, 2012 et 2014.

19, rue Charles Meunier, 77210 Avon

Tél. : + 33 6 89 08 03 74

Email : elsa.kammerer@univ-lille.fr

CURRICULUM VITAE (état au 1^{er} mars 2021)

La liste des publications se trouve à la fin du document (p. 19 et suivantes).

Le détail des enseignements figure aux p. 15 et suivantes.

Parcours académique

09.01.2021. Soutenance de l'Habilitation à Diriger des Recherches à Paris, Sorbonne Université.

Titre du dossier : « Du Rhône au Rhin. Translations, transferts et figures de passeurs au XVI^e siècle (France, Italie, Empire) ». Titre du mémoire inédit : *Copia ridiculorum. Rabelais sur le métier de Johann Fischart (1575-1590)*.

Membres du jury : Anne-Pascale Pouey-Mounou (Sorbonne Université, garante), Richard Cooper (University of Oxford), Jean-Louis Fournel (Université Paris 8), Beate Kellner (Ludwig-Maximilians-Universität München), Mireille Huchon (Sorbonne Université), Olivier Millet (Sorbonne Université), Elisabeth Rothmund (Sorbonne Université), Karl Zieger (Université de Lille).

2015-2017. *Fellow* de la Fondation Alexander von Humboldt (Berlin, Humboldt- Universität, accueillie par le Prof. Dr. Werner Röcke)

2013-. Membre junior de l'Institut Universitaire de France.

Depuis le 1^{er} sept. 2006. Maître de conférences en littérature de la Renaissance à l'Université de Lille, UFR Humanités, EA 1061 ALITHILA.

2005-2006. Boursière de la Fondation Thiers.

Janv. 2006. Double qualification par le Conseil National des Universités en 9^e section (littérature française) et en 10^e section (littérature comparée).

10.12.2005. Soutenance de thèse de doctorat en littérature, cotutelle entre l'université Charles de Gaulle-Lille 3 et la Ludwig-Maximilians-Universität de Munich : *Le creuset lyonnais : littérature humaniste et pensée religieuse au cœur des échanges entre Lyon, l'Italie et l'Allemagne dans la première moitié du XVI^e siècle. Schmelztiegel Lyon : Humanistische Literatur und religiöses Gedankengut im Spannungsfeld der Beziehungen zwischen Lyon und dem französischen Hof, Italien und Deutschland in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts*, dir. Marie Madeleine Fontaine et Jan-Dirk Müller. Mention Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité. *Summa cum laude*.

Membres du jury : Marie-Madeleine Fontaine (Univ. Lille 3) et Jan-Dirk Müller (LMU Munich), co-directeurs de thèse ; Frank Lestringant (Univ. Paris IV-Sorbonne) ; Jean Balsamo (Univ. Reims) ; Wolfgang Harms (LMU Munich) ; Dietrich Briesemeister (FSU Iéna).

2002-2005. Allocataire monitrice normalienne à l'Université de Lille 3.

2001-2002. Chargée de cours à l'Université de Marne-la-Vallée.

2000-2001. Recherche et enseignement au Frankreichzentrum de Leipzig (bourse du DAAD).

1999-2000. Recherche et enseignement à la Friedrich-Schiller-Universität d'Iéna (échange avec l'ENS).

D.E.A. de littérature de la Renaissance à l'Université de Paris 4 – Sorbonne, sous la direction de Marie Madeleine Fontaine, mention Très bien : « Le creuset lyonnais : littérature humaniste et pensée religieuse dans la première moitié du XVI^e siècle » (membre du jury : Frank. Lestringant).

1998-1999. Agrégation de Lettres classiques (rang : 12^e)

1997-1998. Maîtrise de lettres à l'Université de Paris 4-Sorbonne, sous la direction de Marie Madeleine Fontaine, mention Très bien : « Jean de Vauzelles traducteur de l'Arétin. Une prose suave et humaine ».

1996-1997. Double licence à l'Université de Paris 4-Sorbonne : littérature française, histoire. Formation de théologie à l'Institut Catholique de Paris (cycle C).

1996-2002. Elève à l'Ecole normale supérieure, Paris.

1993-1996. Classes préparatoires au lycée Henri IV (Paris). Concours d'entrée à l'ENS, section A/L (rang : 20^e).

1990-1993. Etudes secondaires au lycée Camille Sée (Colmar). Baccalauréat C, mention TB.

Enseignement

A l'étranger

28.06.2017. Göttingen, séminaire de master, invitation du Prof. Daniele Maira.

28-29.10.2015. Bâle, Französisches Seminar, séminaire de master avec le traducteur W. Tschöke (Berlin), invitation du Prof. Dominique Brancher.

03.04.2013. Bâle, Französisches Seminar, enseignements dans le cadre d'un échange Erasmus (licence, master), invitation du Prof. Dominique Brancher.

09.03.2012. Bâle, Französisches Seminar (Universitätsbibliothek), invitation du Prof. D. Brancher: « La circulation des livres imprimés entre Lyon et Bâle au XVI^e siècle ».

Juillet 2001. Cours de langue française à l'Université d'été organisée par le *Frankreichzentrum* et l'Institut français de Leipzig.

2000-2001. Chargée de cours au *Frankreichzentrum* de Leipzig, à la Friedrich-Schiller-Universität de Iéna et à l'Institut français de Leipzig.

1999-2000. Chargée de cours à la Friedrich-Schiller-Universität de Iéna dans le cadre d'un échange avec l'École Normale Supérieure.

En France

2001-2002. Chargée de cours à l'Université de Marne-la-Vallée (latin).

2002-2005. Allocataire monitrice normalienne à l'Université Charles de Gaulle-Lille 3 (littérature française XVI^e-XIX^e siècles ; latin) (192h/année)

Depuis 2006. Maître de conférences en littérature de la Renaissance à l'Université de Lille : enseignement à tous les niveaux, de la L1 à l'agrégation (littérature française du XVI^e siècle ; littérature de jeunesse) ; séminaires de master et méthodologie de la recherche ; séminaires doctoraux transdisciplinaires et transséculaires.

Détail des enseignements à la fin du présent document.

Programmes de recherche internationaux

1. Projet IUF (en cours d'achèvement). « Rabelais – Fischart. Anthologie bilingue commentée »

Coordination avec Tobias Bulang (Heidelberg), Beate Kellner (Munich), Jan-Dirk Müller (Munich) et Anne-Pascale Pouey-Mounou (Paris), du projet « Rabelais et Fischart. Poétique, traditions, réception. *Rabelais und Fischart. Poetik, Traditionen, Rezeption* ». Objectif : publication d'une anthologie bilingue commentée du *Gargantua* de Rabelais et de la *Geschichtschrift* de Fischart. Projet accepté par Droz (Genève). Publication prévue fin 2020.

Membres de l'équipe: Anna Kathrin Bleuler (Salzburg) ; Sylvia Brockstieger (Heidelberg) ; Marie-Luce Demonet (Tours) ; Mireille Huchon (Paris) ; Romain Menini (Paris) ; Olivier Millet (Paris) ; Bernd Renner (New York) ; Alexander Rudolph (München) ; Lars Schneider (München) ; Ulrich Seelbach (Bielefeld) ; Paul J. Smith (Leiden) ; Karin Westerwelle (Münster).

Doctorant(e)s: Florence Brunner (Tübingen) ; Sina Dell'Anno (Basel) ; Carola Kasimir (Heidelberg) ; Jonas Kurscheidt (Paris) ; Kathia Müller (Heidelberg) ; Jodok Troesch (Basel).

Séminaires: Univ. Lille, 27-28 mai 2015 (financement IUF); LMU Munich, 18-19 mai 2016 (cofinancement IUF-Carl Friedrich von Siemens Stiftung); Paris, Sorbonne-Université, 8-9 juin 2017 (financement IUF); Heidelberg, Internationales Wissenschaftsforum, 18-19 mai 2018 (financement Thyssen Stiftung); Univ. Lille, 13-14 juin 2019 (cofinancement IUF-DFG, Forschergruppe 1986).

2. Projet ANR-DFG (2010-2013). « Eurolab. Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Acteurs et lieux. *Dynamik der Volkssprachigkeit im Europa der Renaissance. Akteure und Orte* » (ANR-09-FASHS-027)

Coordination avec Jan-Dirk Müller (LMU Munich).

Membres du noyau dur de l'équipe: J. Balsamo (Reims), M. Blanco (Lille, puis Sorbonne), A.-K. Bleuler (Salzburg), S. Delahaye-Grélois (Paris), M. Engammare (Genève), M. M. Fontaine (Lille), J.-L. Fournel (Paris), I. M. Groote (Zurich), J. Hafner (Munich), A.-P. Pouey-Mounou (Lille), P. J. Smith (Leide), N. Viet (Clermont-Ferrand), C. Zwierlein (Bochum).

Une cinquantaine de chercheurs invités.

Doctorants: R. Béhar (Lille, puis MCF à l'ENS Paris), S. Brockstieger (Tübingen, puis Munich), J. Hon (Munich), H. Schaffert (Munich).

Co-financement de l'Agence Nationale de la Recherche et la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* à hauteur de 450.000 €. Collaboration de la NWO (Conseil national de la Recherche, Pays-Bas) à hauteur de 10.000 €.

Résultats:

- publications de six volumes trilingues chez Droz (voir liste ci-dessous).
- fondation d'une nouvelle collection chez Droz, « De lingua et linguis ».
- mise en place du projet international « Hybrid Discourses. Imaginary Booklists in the Margins of the Vernacular (1500-1700) », financé par le NWO, programme « Internationalisation in the Humanities », collaboration Lille 3 – Univ. de Leyde, 2012-2014 (coord. A.-P. Pouey-Mounou et P. J. Smith)
- mise en place du projet international Rabelais-Fischart (voir *supra*).

3. Coordination d'autres projets collectifs

Depuis 2017. Mise en place avec Christine Bénévent (Ecole nationale des Chartes, Paris) d'un projet de recherche *Oberrhein 16/17*, en collaboration avec les bibliothèques de Colmar, Sélestat, Strasbourg (contacts déjà pris), Fribourg en Br. et Bâle (prises de contact en cours).

2009-2013. Codirection de deux séminaires doctoraux transfrontaliers adossés au projet Eurolab (Lille 3-Belgique).

2008-2009. Responsable du projet international de coopération scientifique « **Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance** ». Financement par la MESH Nord-Pas de Calais (programme « Projets émergents »).

4. Participation à d'autres programmes de recherche

Depuis 2019. Chercheuse associée au projet « **Renaissances. Mots et usages d'une catégorie historiographique** » (dir. Véronique Ferrer, Paris Nanterre, et Jean-Louis Fournel, Paris 8). En préparation pour l'automne 2021 : une étude sur le concept de « Renaissance » chez Jacob Burckhardt.

Depuis 2017. Chercheuse associée au projet d'édition critique de la *Daemonomania* de J. Fischart (dir. Tobias Bulang, Heidelberg).

Depuis 2017. Membre de l'équipe de rédaction du projet « **Font@ine**. Edition numérique des œuvres de Charles Fontaine » (dir. Elise Rajchenbach, Saint-Etienne).

2012-2014. Chercheuse associée au projet franco-néerlandais « **Hybrid Discourses**. Imaginary Booklists in the Margins of the Vernacular (1500-1700) » (dir. P. J. Smith, Leide, et A.-P. Pouey-Mounou, Lille/Paris).

2008-2010. Chercheuse associée au projet franco-allemand ANR-DFG « **Buchpraxis**. *Religiöse Buchpraktiken in der Frühen Neuzeit im Alten Reich und in Frankreich*. Les pratiques religieuses du livre dans l'Empire et en France à l'époque moderne. Une comparaison transculturelle et interconfessionnelle (France-Empire). *Religiöse Buchpraxis* » (dir. Patrice Veit, Paris, et Thomas Kaufmann, Göttingen).

Organisation de colloques, journées d'études et séminaires

2015-2019. Coordination, avec les autres responsables du projet, des **séminaires Rabelais-Fischart** (projet *Anthologie bilingue commentée Rabelais-Fischart*):

27-28.05.2015. Université de Lille.

Pièces liminaires et de clôture du *Gargantua* de Rabelais et de la *Geschichtklitterung* de Fischart. *Eingangs- und Schlussteile in Rabelais' Gargantua und Fischarts Geschichtklitterung*.

18-19.05.2016. Munich, Schloss Nymphenburg.

Education: lectures comparées du *Gargantua* de Rabelais et de la *Geschichtklitterung* de Fischart. *Erziehung: vergleichende Lektüren von Rabelais' Gargantua' und Fischarts' Geschichtklitterung'*.

8-9.06.2017. Paris, Sorbonne Université.

Frère Jean, Thélème. *Bruder Jan, Willigmut*.

16-18.05.2018. Heidelberg, Internationales Wissenschaftsforum.

Die deutsche Retextualisierung des Gargantua. Übertragung – Fortschreibung – Neudichtung. Réécriture allemande du *Gargantua*. Translation – amplification – création poétique.

13-14.06.2019. Université de Lille.

Nature humaine et ordre social : enjeux d'une confrontation entre le *Gargantua* de Rabelais et la *Geschichtsklitterung* de Fischart. *Menschenatur und gesellschaftliche Ordnung: Rabelais' Gargantua und Fischarts Geschichtsklitterung*.

24-25.06.2019. Universität Heidelberg.

Séminaire des éditeurs de l'*Anthologie Rabelais-Fischart*.

2010-2013. Coordination des **ateliers Eurolab**

30.04.2010. Lille, Maison européenne des sciences humaines et sociales.

Lancement du projet, affinement des problématiques. *Ausarbeitung der Problemstellung*. Org. sc. E. Kammerer, J.-D. Müller.

21-22.01.2011. Ludwig-Maximilians-Universität München.

Les ateliers d'imprimeurs, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires en Europe. *Druckeroffizinen : Europäische Laboratorien der Volkssprachigkeit*. Org. sc. J.-D. Müller, E. Kammerer.

8.9.2011. Paris, Université de Chicago.

Langues des pratiques militaires et langues de la guerre. *Die Sprache des Militärs und die europäischen Sprachen der Renaissance*. Org. sc. M. M. Fontaine, J.-L. Fournel (ANR Guerres 16/17).

9-10.09.2011. Paris, Université de Chicago.

Les langues spécialisées dans l'Europe du XVI^e siècle. *Fachsprachen im Europa des 16. Jhs.* Org. sc. C. Zwierlein.

10-11.02.2012. Ludwig-Maximilians-Universität München.

Dynamiques des langues dans des villes plurilingues (XVI^e-XVII^e siècles) : les cas de Palerme, Naples, Milan et Anvers. *Sprachdynamiken in mehrsprachigen Städten (16.-17. Jhdt.) : Die Fallstudien Palermo, Neapel, Mailand und Antwerpen.* Org. sc. R. Béhar, M. Blanco-Morel, J. Hafner, en partenariat avec le CILENGUA (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española).

7-8.09.2012. Ludwig-Maximilians-Universität München.

Les cours, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires à la Renaissance. *Höfe als Laboratorien der Volkssprachigkeit zur Zeit der Renaissance (1480-1620).* Org. sc. J. Balsamo, A.-K. Bleuler.

21-22.03.2013. Lille, Maison européenne des sciences humaines et sociales.

Langues hybrides : expérimentations linguistiques et littéraires (XVI^e-début XVII^e siècles). *Hybridsprachen. Linguistische und literarische Untersuchungen (16.-Anfang 17. Jh.).* Org. sc. A.-P. Pouey-Mounou, P. J. Smith.

2008-2009. Coordination du projet Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance : étude comparée de « laboratoires » littéraires

(projet international de coopération scientifique MESHS, programme « Projet émergent », Univ. Lille – LMU Munich)

10.03.2008. Lille, Maison européenne des sciences humaines et sociales. Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Les débuts des langues nationales : étude comparée. *Volkssprache und volkssprachige Kulturen im Europa der Renaissance. Die Anfänge der Nationalsprachen: vergleichende Studie.*

16.-17.10.2008. Ludwig-Maximilians-Universität München. L'essor des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Étude comparée de quelques « laboratoires ».

2002-2007. Coordination du séminaire « Polysémies. Littérature, arts et savoirs de la Renaissance », E.N.S. Ulm

(avec A.-H. Klinger-Dollé, A.-L. Metzger-Rambach, A. Passot-Mannoorettonil, puis avec C. Bohnert et G. Holtz)

2002-2003. *Translations.* Actes publiés dans *Camena* n°3.

07.02.2004. Coorganisation à l'E.N.S. de la journée d'étude « Translations ».

2003-2004. *(Ad)mirer.*

2004-2005. *Paroles.*

2006-2007. *Mémoire.*

Coorganisation de séminaires doctoraux

2010-2011. Avec M. M. Castellani (Lille) et N. Henrard (ULG Liège) : « **Vie des mots, dynamique des langues.** L'Europe, du Moyen Âge à l'époque moderne » (séminaire de l'École doctorale transfrontalière Lille Nord de France - Belgique, adossé au projet Eurolab).

17.05.2010. Université de Liège. « Langues et glossaires ».

21.03.2011. Université de Lille. « Langues, glossaires et bases de données informatiques ».

2011-2013. Avec Florence Tamagne (Lille) : « **Connaissance et usage des sources** ».

2011-2013. Avec Ch.-O. Stiker-Metral (Lille), A. Guiderdoni et R. Dekoninck (ULB, Louvain-la-Neuve) : « **Les catégories de l'histoire littéraire, artistique et culturelle** des XV^e-XVIII^e siècles en Europe ».

08-09.10.2004. Avec A. Sandoval, I. Streble et E. Werth, premier atelier interdisciplinaire franco-allemand de l'association GIRAF-IFFD : « Tabous et transgressions de tabous. Ein Blick auf Tabus und Tabubrüche ».

Autres manifestations

20-21.05.2021 (repoussé aux 16-18.09.2021!). Université de Lille. Coorganisation avec M. Carini, P. Carlet, J. Jurado et L. Sobreira du colloque international ***Retours à l'Apocalypse. Héritage et hypertextualité dans les Mondes romans du Moyen Âge à nos jours.***

25.03.2015. Berlin, Staatsbibliothek. Coorganisation avec D. Maira du premier Atelier XVI^e siècle franco-allemand dans le cadre des « Wissenswerkstätte » de la Staatsbibliothek.

27.03.2014. New York, congrès annuel de la Renaissance Society of America: org. avec A. K. Bleuler du panel « Aemulatio und Kunstkritik in der deutschsprachigen Literatur des 16. Jahrhunderts ».

Séjours de recherche à l'étranger

03.05-15.05.2021 **Halle**. Chercheuse invitée (Lehrstuhl für Neuzeitliche Schriftkultur und europäischen Wissenstransfer, Humboldt Professur, Prof. E. Décultot).

24.06-07.07.2018. **Halle**. Chercheuse invitée (Lehrstuhl für Neuzeitliche Schriftkultur und europäischen Wissenstransfer, Humboldt Professur, Prof. E. Décultot).

2015-2017. **Berlin**, Humboldt-Universität : *fellowship* de la Alexander von Humboldt Stiftung (chaire Prof. W. Röcke).

Janv. 2005 et avril 2005. **Munich**, Staatsbibliothek.

Juillet-sept. 2004. **Wolfenbüttel**, Herzog-August-Bibliothek.

2003-2004 (premier semestre). Munich (bourses du DAAD, du Centre Interdisciplinaire d'Études et de Recherches sur l'Allemagne et du Centre de coopération universitaire franco-bavarois de Munich).

Mai 2003. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek.

Janv. 2003. Munich, Staatsbibliothek de Munich (bourse de la Mission Historique Française en Allemagne de Göttingen).

2002-2003 (premier semestre). **Munich** (mise en place de la cotutelle de thèse).

2000-2001. Lectorat à **Leipzig** (bourse de longue durée du DAAD). Bibliothèques de Göttingen, Leipzig, Halle, Zwickau et Zeitz.

1999-2000. Lectrice à la Schiller Universität d'**Iéna** (échange ENS). Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek ; bibliothèques de Iéna, Weimar et Gotha (dans le cadre du lectorat à la Friedrich-Schiller-Universität d'Iéna).

Juin 1999. Scuola Normale Superiore de **Pise** (échange avec l'ENS).

Responsabilités collectives

A l'Université de Lille

Depuis 2020. Membre du Conseil de laboratoire (EA ALITHILA).

2019 et 2020. Membre de la commission d'admission des masters de Littérature.

Depuis 2018. Membre du conseil de la Bibliothèques des Humanités.

2010-2016. Membre du Conseil d'UFR de Lettres Modernes.

2014. Comité scientifique de la candidature IDEX de Lille.

2012. Membre des ateliers thématiques de réflexion du CEVU pour la politique régionale et internationale de Lille 3.

2012. Membre de la commission de réflexion pour la mise en place d'un master « Etudes européennes » à Lille 3.

2010. Vice-présidente du Comité de sélection de la section 9 (Université Lille 3, département de Lettres modernes).

2010-2012. Responsable de la première année de licence Lettres-Mathématiques (Lille 3 – Lille 1).

2009-2011. Chargée de mission pour la mise en place du volet « Études européennes » au sein de l'École doctorale transfrontalière Lille – Nord de France – Belgique.

2009-2010. Comité de mise en place d'un projet Erasmus Mundus à Lille 3.

2009-2011. Membre du conseil de l'École doctorale transfrontalière Lille – Nord de France – Belgique.

2007-2008. Coresponsabilité du cursus intégré mis en place entre les universités de Lille et de Cologne.

2003-2004. Déléguée des moniteurs du CIES (Centre d'Initiation à l'Enseignement Supérieur) de Picardie-Nord Pas de Calais.

Autres responsabilités

Depuis 2018. Membre du Conseil scientifique de la **Bibliothèque Humaniste de Sélestat**.

2007-2011. Université de Lille 3 : membre du comité de lecture du *Prix Amphi*.

2002-2005. **Fondatrice et présidente de l'association de jeunes chercheurs GIRAF-IFFD** (Groupe Interdisciplinaire de Recherche Allemagne-France. *Interdisziplinäre Forschungsgemeinschaft Frankreich-Deutschland*), à la suite de la première Université d'été franco-allemande de jeunes chercheurs en sciences humaines et sociales (Berlin, *Freie Universität*, juillet 2002).

Juillet 2003. Participation à la deuxième Université d'été franco-allemande de jeunes chercheurs en sciences humaines et sociales (Lyon, Université Lumière-Lyon 2).

29 août 2005. Université Paris IV-Malesherbes : présentation de l'association GIRAF-IFFD au Congrès international des Germanistes.

23 janvier 2006. Université de Fribourg en Brisgau : participation à la table ronde « Formation franco-allemande de jeunes chercheurs » (« Deutsch-französische Ausbildung von Nachwuchswissenschaftlern ») dans le cadre de la journée de réflexion organisée par le conseiller ministériel Dietrich Elchlepp : « Étudier et faire de la recherche dans le cadre de programmes et de projets franco-allemands » (« Studieren und Forschen im Rahmen deutsch-französischer Programme und Projekte »).

Participation à des conférences, séminaires, colloques et journées d'études à l'étranger

[sont notées d'une * les interventions ayant donné ou devant donner lieu à une publication]

2015-2019, Munich, Heidelberg : interventions lors de chaque séminaire du projet **Rabelais-Fischart**

2010-2013, Munich : interventions lors de chaque séminaire du projet **Eurolab**.

Par ailleurs:

***13-16.10.2021. Budapest**, Internationale Tagung und Humboldt-Kolleg an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und am Geisteswissenschaftlichen Forschungszentrum, in Zusammenarbeit mit der LMU München, „Jansenismen und Literatur in Mitteleuropa“:

„Amour de soi, amour de Dieu. Le motif de la philautie dans la *Confession* de Rákóczi“

21.04.2021. Congrès annuel de la Renaissance Society of America (en vidéoconférence), table-ronde „How did they say Renaissance in Renaissance Europe?“

15.04.2021. Congrès annuel de la Renaissance Society of America (en vidéoconférence), panel „Rabelais et sa postérité (XVIII^e-XIX^e siècles)“:

„Lisez et riez!“ Ch. Levin Sander remodeleur de Rabelais et Fischart (1785-86)“

12.04.2019. Madrid, congrès annuel de la Fondation Alexander von Humboldt, poster:

„Kulturtransfer im Europa der Frühen Neuzeit“

***03.-05.04.2019. Willstätt**, colloque „Johann Michael Moscheroschs Textwelten Interdisziplinäre und internationale Konferenz anlässlich seines 350. Todestages“, org. D. Werle et S. Brockstieger:
„Neue Anstöße zu Moscheroschs deutsch- französischer Mittlertätigkeit: Die bis jetzt unbekannte Vorlage der *Méditation sur la Vie de Jesus Christ* (1646)“

18.03.2019. Toronto, Congrès annuel de la Renaissance Society of America :
« Translater Rabelais: (le) lard et la matière (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

16.03.2019. Toronto, Atelier XVI^e siècle franco-américain, org. G. Holtz et A.-P. Pouey-Mounou (avec A.-P. Pouey-Mounou et B. Renner) :
« Une traduction-recréation observée *in vivo*. Enjeux de l'Anthologie bilingue commentée Rabelais-Fischart »

28.09.2018. Osnabrück, 11^e congrès du Frankoromanistenverband, panel „Gewalt, Zensur und „freie Rede“ in der Literatur der Renaissance », org. O. Millet et K. Westerwelle:
„Freie Rede, ungewisses Lachen. Die *Geschichtklitterung* Johann Fischarts (1575-1590) und die französischen Religionskriege“

18.05.2017, Münster, Exzellenzcluster „Religion und Politik in den Kulturen der Vormoderne und der Moderne“, Münster, invitation de K. Westerwelle :
„*Burgermetzigung und Bartholomisirungen*. Die französischen Religionsbürgerkriege in Johann Fischarts *Geschichtklitterung* (1575-1590) “

19.05.2017. Münster, invitation de K. Westerwelle:
„Offenes Lachen: Rabelais und die Zensur. *Rire à découvert : Rabelais et la censure*“

8-12.10.2017. Zurich, Romanistentag 2017, panel org. par D. Fliege et R. Gerrits :
« (E)scat(h)ologies. Johann Fischart interprète des ambivalences de Frère Jean (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

13-15.09.2017. Brixen. Symposium annuel de la Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft, „Deutsch-romanischer Literatur- und Kulturtransfer in Spätmittelalter und Früher Neuzeit: Bilanz und Perspektiven“, org. S. Hartmann, B. Bastert :
„Komik im Transfer. Der französische *Gargantua* ‚auf den deutschen Meridian visiert‘: Fischarts *Geschichtklitterung*“

***19-21.09.2016. Wolfenbüttel**, Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel, colloque „Johann Fischart – Neue Forschungsperspektiven auf Literatur der frühen Neuzeit, Wolfenbüttel », org. T. Bulang :
„*Verschrecklich lustig*. Die *Geschichtklitterung* als Nachdichtung eines komischen Romans“

13-16.10.2015. Padoue, „Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in the Renaissance (1) », Padoue, org. J.-L. Fournel, I. Paccagnella :
« Du passeur à l'entrelardeur: Johann Fischart (Strasbourg, 1570-1590) »

15-16.09.2015. Leipzig, congrès annuel de la Fondation Alexander von Humboldt :
„Laughter in France and Germany in the sixteenth century: François Rabelais and Johann Fischart“

21.05.2015. Berlin, Freie Universität, invitation d'A. Gerstenberg :
„Übersetzen, um zum Lachen zu bringen? Johann Fischart und Rabelais (1575–1590) “

27.03.2015. Berlin, Congrès annuel de la Renaissance Society of America :
„Critical rivalry in practice: Marot, Scheit and the music (1551)“

02.04.2014. New York, Barnard College, Center for Translation Studies, New York, invitation de Philipp Usher:
« La traduction comme expérimentation. Johann Fischart et François Rabelais (1575-1590) »

25.03.2014. New York, congrès annuel de la Renaissance Society of America, panel „Vernacular languages in the Renaissance: new analytical methods“, org. J.-L. Fournel:
„A new methodological tool for studying the vernacular languages of the Renaissance: the ‘laboratories’“

30.01.2014. Berlin, Frankreichzentrum (Freie Universität), invitation de M. Zimmermann:
« Rabelais entre France et Allemagne. La traduction de Fischart (1575-1590) »

***25.05.2011. Bruxelles**, Université libre, séminaire doctoral transfrontalier « Esthétique et spiritualité », org. B. Decharneux, C. Maignant et M. Watthee-Delmotte :
« Les gravures de la Bible : de l'illustration du texte au support d'œuvres d'art (fin XV^e— début XVII^e siècle) »

***19.03.2010, Louvain-la-Neuve**, séminaire transfrontalier « Esthétique et spiritualité », org. B. Decharneux, C. Maignant et M. Watthee-Delmotte :
« La plume, le pinceau et la croix : les paraphrases bibliques de l'Arétin au service d'une spiritualité qui parle aux sens (1530-1540) »

8-11.11.2009. Gotha-Erfurt, Forschungsbibliothek Schloss Friedenstein, atelier du projet ANR-DFG « Buchpraxis » :
« *La Danse de la mort* de Holbein est-elle un livre religieux ? »

17.12.2007. Munich, Ludwig-Maximilians-Universität, invitation de J.-D. Müller :
„Die französische Wappendichtung (*blasons*) im Spannungsfeld von mittelalterlicher Heraldik und frühneuzeitlicher Liebesdichtung“

09.01.2009. Bochum, Ruhr-Universität, invitation de C. Zwierlein :
« Étienne Dolet, imprimeur et traducteur : *La Manière de bien traduire* (Lyon, 1540) »

18.06.2007. Munich, Ludwig-Maximilians-Universität, participation à l'atelier « Interpretationsmodelle in der Frühen Neuzeit. Die *Clavis Scripturae* (1567) de M. Flacius Illyricus » org. Ph. Büttgen et D. Thouard.

18-24.04.2004. Francfort/Main, Johann-Wolfgang-Goethe-Universität, et Munich, Zentralinstitut für Kunstgeschichte, 2^e Académie internationale de printemps des historiens de l'art/Internationale Frühjahrsakademie für Kunstgeschichte, org. S. Le Men :
« Deux publics pour les textes religieux de l'Arétin traduits de 1539 à 1542 par Jean de Vauzelles : enjeux italiens et lyonnais »

30.08.2004. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Stipendiatenkolloquium :
„Entstehung einer wegweisenden Bibelreihe in Zusammenarbeit eines Nürnbergerischen Verlags mit einem Lyoner Drucker (1512-1522)“

***30.09.-02.10.2004. Wittenberg**, „Frühneuzeitliche Kulturkonfessionen. Erste Nachwuchstagung des Vereins für Reformationsgeschichte“, org. Th. Kaufmann, A. Schubert, K. von Greyerz :
„Lugduni impressa impensis Koberger Nurembergensis. Schnittstelle Bibeldruck (Lyon-Nürnberg-Venedig, 1512-1522)“

Participation à des conférences, séminaires, colloques et journées d'études en France

[sont notées d'une * les interventions ayant donné ou devant donner lieu à une publication]

2015-2019. Lille, Paris : interventions lors de chaque séminaire du projet **Rabelais-Fischart** (cf. *supra*).

2010-2013. Lille : interventions lors de chaque séminaire du projet **Eurolab** (cf. *supra*).

***10-11.09.2021. Lyon, Université Lyon 2**, colloque « Claude Nourry, dit le Prince. Innovations et tradition dans l'atelier de l'imprimeur » :
« Les *Epistres amoureuses*, Lyon, Claude Nourry, entre 1529 et 1533 : une œuvre de Jeanne Faye ? Eléments d'une enquête en cours »

10.04.2021. Paris, Sorbonne Université (visioconférence), séminaire « Copia » :
« Copieusement traduire : le *Gargantua* dilaté de Johann Fischart (1575-1590) »

***27.03.2021. Paris, Sorbonne Université** (visioconférence), colloque international « Rabelais/ Fischart. Analyses linguistiques contrastives » :
« Comment l'amplification s'arrête-t-elle chez Rabelais et chez Fischart ? » (avec A.-P. Pouey-Mounou)

16.03.2021. Paris, Sorbonne Université (visioconférence), Séminaire de M2 d'A.-P. Pouey-Mounou, « Monstres en mots : l'écriture du monstrueux au XVI^e siècle » :
« Lectures germaniques des *Songes drolatiques* : premiers jalons d'une recherche en cours sur de drôles de monstres »

***15.01.2021. Paris, Sorbonne Université**, journée d'étude « La vulgarisation religieuse du Moyen Âge à l'époque moderne » :
« Les *Evangelicae historiae* d'Ammonius mises en vulgaires: Ottmar Nachtigall, Augsburg 1524 - Jean de Vauzelles, Lyon 1526 »

***25.01.2020. Paris**, Atelier XVI^e siècle, « Relire le '*V^e Livre*' (après *Rabelais grammairien*, 1981) » :
« *So findet jr die bon*. Hypothèses sur la présence méconnue du *Cinquiesme livre* dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) »

***14.03.2019. Caen**, « Usages du copier-coller aux XVI^e et XVII^e siècles: extraire, réemployer, recomposer », org. M.-G. Lallemand et M. Speyer :
« Extraire et touiller. Le 'gâteau' de Johann Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

02.02.2019. Paris, Sorbonne Université, Atelier XVI^e siècle, org. A.-P. Pouey-Mounou:
« Quodlibet, questions facétieuses et fricassée. Rabelais récrit par Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

***08.11.2018. Paris**, Institut d'Etudes avancées, « Autour de Marot et des recueils collectifs. Configurations du champ poétique français », org. J. Goeury et N. Dauvois :
« Jean de Vauzelles et la cour »

19.10.2018. Paris, Sorbonne Université, séminaire Facéties du Labex OBVIL, org. M.-C. Thomine et L. Amazan:
« La *Geschichtklitterung* de Johann Fischart dans le sillage des recueils de facéties : nouvelles hypothèses sur une possible 'communauté de rieurs' »

01.06.2018. Université de Lille, « Métaphores du livre à la Renaissance », org. M.-C. Thomine et I. Salas :
« *Vas futile* : des silènes de Rabelais aux improbables récipients de Fischart (Prologue de la *Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

***23-26.10.2017. Paris**, Cité universitaire, Maison de l'Espagne, « Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in the Renaissance (3) », org. J.-L. Fournel et I. Paccagnella :
« L'*Anti-Machiavel* de Gentillet dans la traduction de Nigrinus (1580). Un chapitre de la réception de Machiavel en Allemagne »

***19-20.10.2017. Lyon**, Université de Lyon 2, « Les métaphores de la traduction », org. F. Géral :
« Castration du taureau et épouillement du singe. Métaphores de la traduction dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) »

***12-13.06.2017. Paris, Musée de l'Armée**, « Bayard ignoré. Une figure européenne de l'humanisme guerrier », org. L. Vissière, B. Deruelle :
« Relectures allemandes de la geste de Bayard au XIX^e siècle: quelques brèves incursions »

24.03.2017. Lille, séminaire doctoral „Anthropologie des affections. Pour une anthropologie des passions: de la passion à la création » :
« Picrochole *alias* Pickerocholt. Colère et tyrannie chez Rabelais et son créateur allemand Johann Fischart (1535-1590) »

***23.03.2017. Lille**, « Du jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots », org. F. Brisset, A. Coussy, R. Jenn, J. Loison-Charles:
« Du jeu dans les langues. Fischart créateur des jeux de mots de Rabelais (1575-1590) »

24.02.2017. Strasbourg, Archives de la Ville et de l'Eurométropole de Strasbourg, « Transgressions. Autour du jubilé de la Réforme, 1517-2017 », org. B. Jordan :
« *Sub)vertieren*. Le rire de Rabelais 'traduit' par Johann Fischart (Strasbourg, 1575-1590) »

19-21.10.2016. Lyon, Ecole Normale Supérieure, « Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in the Renaissance (2) », org. J.-L. Fournel et I. Paccagnella :
« Fischart introducteur et traducteur de La Boétie en Allemagne ? Les versions allemandes du *Réveille Matin* (1573-1593) »

***9-11.03.2016. Amiens, Université de Picardie Jules Verne**, « Anatomie(s) d'une anatomie : nouvelles recherches sur les Blasons anatomiques du corps féminin II », , org. J. Goeury et Th. Hunkeler :
« Un blason de bric et de broc ? L'anatomie de Gargamelle chez Johann Fischart (1590) »

- 10-11.12.2015. Université de Bordeaux**, « La Réforme et la Fable », org. A. Vintenon et F. Poulet :
« La fable de Rabelais traduite par le protestant Johann Fischart (Strasbourg, 1570-1590) »
- 08.12.2015. Université de Lille**, séminaire de l'UFR Humanité, org. B. Sève et G. Dal :
« Les pratiques de la traduction chez Johann Fischart (Strasbourg, 1570-1590) »
- 05.06.2015. Université d'Orléans**, séminaire « Dynamiques religieuses dans l'Europe des XIV^e-XVIII^e siècles », org. E. Boillet :
« Polémique et satire anti-jésuites. Les publications de Johann Fischart à Strasbourg (1570-1580) »
- 29.05.2015. Lille**, Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société, séminaire doctoral
« Sphère privée, sphère publique. Construire l'espace public en France et en Allemagne, XVI^e-XXI^e siècles »,
org. M.-L. Legay (avec Ch. Bénévent) :
« Ces échanges privés à la 'République des lettres' »
- 28.05.2015. Lille**, séminaire de l'UFR Humanités :
« Vous avez dit traduction ? Fischart, le 'Rabelais allemand' (1575-1590) »
- 09.-11.04.2015. Paris**, Institut National d'Histoire de l'Art, « François I^{er} imaginé », org. B. Petey-Girard :
« La fabrique allemande du roi français »
- *09.-11.10.2014. Clermont-Ferrand**, « Traduire le mot d'esprit. Pour une géographie du rire à la Renaissance (1480-1610) », org. N. Viet :
« Maillages: exhibition, dissolution. Quelques réflexions sur le devenir des jeux de mots de Rabelais dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) »
- 16.12.2013. Strasbourg**, Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme – Alsace, « Ottmar Nachtgall: quand Strasbourg chantait l'humanisme. Als das humanistische Straßburg zu singen begann » (projet INTERREG Patrimoine Humaniste du Rhin Supérieur), dans le cadre de l'exposition « Ottmar Nachtgall » :
« Nachtgall, l'exil, la Bible »
- 18.10.2013. Lille**, workshop Lille-Ghent n° 2, « Literature on the move », org. F. McIntosh :
« De la traduction comme 'exposition' des langues. Le cas de Guillaume Roville à Lyon (1540-1560) »
- 28.06.2013. Lyon**, Ecole Normale Supérieure, Biblyon 2013, org. M. Clément et R. Mouren :
« Une publication féminine méconnue à Lyon: les *Epistres amoureuses*, Claude Nourry, ca. 1529-1534 »
- 12.06.2013. Lille**, workshop Lille-Ghent n° 1, « Récrire, traduire et échanger: la création et la transmission d'un canon littéraire », org. F. McIntosh:
« Fischart traducteur de Rabelais »
- *16.11.2012. Tours**, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, « Lectures et écritures féminines de la Bible en Europe aux XIV^e-XVII^e siècles », org. E. Boillet et M. T. Ricci :
« Marguerite de Navarre et la Bible : bataille pour la langue française »
- 06.04.2012. Lille**, séminaire doctoral « Réception de l'Antiquité : visions, concepts et interprétation, jusqu'à nos jours », org. M.-M. Castellani, C. Hoët-Van Cauwenberghe et J.-C. Jolivet :
« *Archaiologia* et humanistes 'antiquaires'. Comment la passion pour l'Antiquité fit naître l'archéologie (XV^e-XVI^e siècles) »
- *19.-20.05.2011. Paris**, Université de Paris 12 – Paris-Est, « D'un règne à l'autre : François Habert, poète français », org. S. Bokdam et B. Petey-Girard :
« Une profession de foi sous forme de *Pierre philosophale* à l'intention de Marguerite de Navarre (1541-1542). Une œuvre retrouvée de François Habert »
- 09.11.2010. Lille**, séminaire « Lettres-Mathématiques », org. A.-P. Pouey-Mounou et V. Vassalo :
« Lettres et proportions chez Geofroy Tory (1529) »
- *05.-06.11.2009. Lille**, « Figures et figuration du pouvoir », org. M.-M. Castellani et F. McIntosh :
« Figurer le roi dans une ville « défigurée » : l'entrée de Henri IV à Lyon »
- *05.06.2009. Lyon**, Ecole Normale Supérieure, « Charles Fontaine : un humaniste parisien à Lyon », org. E. Rajchenbach-Teller et G. De Souza :
« Charles Fontaine et les entrées royales (1548-1564) : la *Salutation au Roy Charles IX* »

***14.06.2008. Paris**, « Traduction et littérature européenne (1450-1559), org. N. Viet :
« D'une cour l'autre. Caspar Scheit traducteur de Marot (Heidelberg, 1551) »

16.05.2008. Lyon, Ecole Normale Supérieure, Atelier de recherche seiziémiste « Les *Écrits* de Jean de Tournes », org. M. Jourde :
« Jean de Tournes, ses *Bibles* illustrées et ses *Figures de la Bible* (Lyon, 1551-1564) »

***8.-9.11.2007. Tours**, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, « Chemins de l'exil, havres de paix. Migrations d'hommes et d'idées au XVI^e siècle », org. J. Balsamo et C. Lastraioli :
« De l'exil à la mission. L'itinéraire d'Ottmar Nachtgall entre Strasbourg, Augsbourg et Fribourg-en-Brisgau (1520-1528) »

***15.06.2007. Paris**, Université de Chicago, « La biographie des écrivains à la Renaissance », org. Ph. Desan, F. Lestringant et A. Tarrête (journée d'étude du Centre Saulnier) :
« Pour une méthode du contre-point. Les dernières recherches sur Jean de Vauzelles (Lyon, ca. 1495-1563) »

***06.-08.06.2007. Amiens**, « Langue de l'autre, langue de l'auteur », org. A.-P. Pouey-Mounou et M.-S. Masse :
« Un 'pecheur de livres en français' à la cour de Heidelberg : le répons des langues dans l'*Éloge du mois de mai* de Caspar Scheit (1551) »

25.05.2007. Lyon, Ecole Normale Supérieure, Atelier de recherches seiziémistes « Les écrits de Jean de Tournes », org. M. Jourde :
« Jean de Tournes et les *Figures de la Bible* »

27.04.2007. Paris, Université Paris 7, séminaire de l'équipe Traditions antiques et modernité, org. J. Vignes :
« Les *Blasons* poétiques de Jean de Vauzelles (1536-1538) »

***08.09.06.2006. Lyon**, Institut des Sciences de l'Homme, « L'émergence littéraire des femmes à Lyon à la Renaissance », org. M. Clément et J. Incardona :
« Marie-Madeleine, une sainte femme à la mode lyonnaise. Le *Magdalon de la Maddalena* de Jean de Vauzelles (1550) »

08.03.2005. Paris, Ecole Normale Supérieure, séminaire « L'Italie dans l'Europe de la Renaissance », org. Christophe Dupraz :
« La réception française des nouveaux courants de pensée religieuse autour de Marguerite de Navarre »

***06-8.11.2003. Lille**, « Rire à la Renaissance », org. M.M. Fontaine:
« Histoire de pantoufles: Rabelais, Paul Lacrois et Nodier »

10.03.2003. Paris, Ecole Normale Supérieure, séminaire Polysémie « Translation » (avec A.-L. Metzger-Rambach) :
« 'Prendre le sens de la lettre' (J. Locher) ou 'faire parler en françois' (J. de Vauzelles) : le rôle de la traduction dans la littérature spirituelle (1497 – 1542) »

28 janv. 2001. Paris, École Normale Supérieure, séminaire Polysémies « Vacance » :
« Lumières à la dérive : légendaire poétique et vacance théologique chez Jean de Vauzelles »

Expertises et évaluations

Expertises de projets de recherche pour

- l'Agence Nationale de la Recherche (ANR) en France
- la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG) en Allemagne
- les programmes trilatéraux de la Villa Vigoni
- le F.R.S.-FNRS (Fonds de la Recherche Scientifique-FNRS), agence de financement de la recherche pour la Belgique francophone

Évaluation d'articles pour

- la *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
- la RELIF

- les *Cahiers de Recherches médiévales et humanistes*,
- *Renaissance and Reformation. Renaissance et Réforme*
- ainsi que pour plusieurs recueils collectifs.

Sociétés savantes et réseaux

Sociétés françaises : SFDES, RHR, STFM, Société des agrégés, Sociétés des anciens de l'ENS.

A l'étranger : RSA, FISIER, Gruppo di studio sul Cinquecento francese, Deutscher Romanistenverband.

Réseaux d' alumni : DAAD; Fondation Humboldt.

Langues

Latin et grec (avancé) ; hébreu (rudiments).

Allemand (C2) ; anglais (B2) ; italien (B1).

Valorisation de la recherche

Liens avec l'enseignement secondaire

01.02.2012. CRDP de l'Académie de Lille : intervention sur le *Gargantua* de Rabelais auprès des enseignants de Terminale de l'Académie de Lille (programme du baccalauréat 2012).

Interventions autour d'expositions grand public

Blois, Château Royal, 18 mai – 1^{er} sept. 2019 : *Enfants de la Renaissance*.

Lyon, Archives municipales, 21 oct. 2009 – 27 fév. 2010 : *Lyon 1562, capitale protestante*.

Strasbourg, Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme – Alsace, 4 nov. 2012 – 19 déc. 2013 : *Ottmar Nachtgall : quand Strasbourg chantait l'humanisme*.

Lille, Bibliothèque universitaire centrale, 15 oct. – 15 déc. 2015: *Renaissance(s): sur les épaules des géants*.

Schweinfurt, Bibliothek Otto Schäfer, 23 janv.-17 avr. 2005, et Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, 20 nov. – 29 janv. 2006 : *Andachtsliteratur als Künstlerbuch. Dürers Marienleben. Eine Ausstellung der Bibliothek Otto Schäfer zu einem Buchprojekt des Nürnberger Humanismus*.

Radio

09.2015. Opéra radiophonique Fischart (Kulturradio RBB), diffusion 24.01.2016. Rinhold Freidl: „Eine Rundfunkoper – Johann Fischart: *Affentheuerlich Naupengeberliche Geschichtelitterung*“.

Conférences grand public

20.06.2019. Sélestat, Bibliothèque Humaniste : « L'humanisme européen de la Renaissance : enjeux et questionnements pour aujourd'hui ».

16.11.2018. Sélestat, Bibliothèque Humaniste : « L'humanisme européen de la Renaissance : enjeux et relectures ».

02.07.2015. Berlin, Staatbibliothek, Wissenswerkstat, avec W. Tschöke: „Lachen mit Rabelais' Riesen. *Gargantuas* deutsche Übersetzungen bei Fischart (1590) und heute (2015)“.

Avril 2013. Lille, « Printemps des SHS » organisé par la MESHS de Lille sur le thème « Rire » : lectures de Rabelais.

07.12.2012. Stuttgart, Stadtbibliothek : „Konkurrenz und Kreativität im Medienwandel: Der neuzeitliche Buchmarkt und seine 'biblischen Figuren'“

19.11.2009. Université de Lille 1, Lilloscience: lecture de textes littéraires consacrés à la lune.

Ateliers pour les Journées du patrimoine et la Fête de la Musique

17.09.2011. Lille, Journées européennes du Patrimoine : atelier de lectures poétiques en différentes langues

01.10.2010. Lille, Journées européennes du Patrimoine : Lecture-spectacle de Rabelais et de textes mis en musique à la Renaissance

21.06.2004. Paris, Librairie Infobuch : lectures musicales (avec l'association GIRAF-*Iffid*).

ENSEIGNEMENT 1999-2020

Enseignement en France

Niveau/ type de cours	Lieu/Année	Intitulé du cours	Effectifs	Volume (Eq. TD)
L1				
CM (Licence Lettres-Mathématiques)	Univ. Lille 2011 2012	Circulation des savoirs dans l'Europe de la Renaissance	15 ét. 15 ét.	18h 18h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Marne-la-Vallée, 2001-2002	Langue et littérature latines	2 gr. de 40 ét.	39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille, 2002-2003	Langue et littérature latines	6 gr. de 25 ét.	116h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2004-2005	Latin sur textes traduits	4 gr. de 30 ét.	78h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2004-2005	Beaumarchais, <i>Le Mariage de Figaro</i>	2 gr. de 35 ét.	39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2007	Du Bellay, <i>Regrets</i>	2 gr. de 35 ét.	39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2007	Poétiques de la poésie (Moyen-Âge-XX ^e siècle)	2 gr. de 35 ét.	39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2008 2009	Être poète à la Renaissance. Enjeux de la poésie française au XVI ^e siècle	6 gr. de 35 ét. 4 gr. de 35 ét.	116h 78h
L2				
CM (Licences LM, LC, Humanités)	Univ. Lille 2020	L'humanisme européen de la Renaissance	170 ét.	24h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2005	Molière, <i>Tartuffe</i>	2 gr. de 35 ét.	39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2005	Choderlos de Laclos, <i>Les liaisons dangereuses</i>	2 gr. de 35 ét.	39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2008 2009 2010 2011 2012 2013-2020	Rabelais, <i>Gargantua et Pantagruel</i>	2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 à 4 gr. de 35 ét.	39h 39h 39h 39h 39h 39h
TD (Licence Lettres-Mathématiques)	Univ. Lille 2017 2018	L'encyclopédisme (XV ^e -XVIII ^e siècles)	15 ét. 15 ét.	24h 24h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2017 2018 2019 2020	Un roman comique au seuil de la modernité : le <i>Pantagruel</i>	35 ét. 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 3 gr. de 20 ét.	24h 24h 48h 72h

L3				
CM (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2009 2010 2011 2012 2013	Humanisme et modernité	220 ét. 220 ét. 220 ét. 220 ét. 220 ét.	18h 18h 18h 18h 18h
CM (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2017 2018 2019	L'humanisme européen de la Renaissance	220 ét. 220 ét. 220 ét.	18h 18h 18h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2004-2005	Orphée à la Renaissance	2 gr. de 35 ét.	39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2007 2008	La poésie des blasons à la Renaissance	2 gr. de 15 ét. 2 gr. de 15 ét.	39h 39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2009 2010 2011	La <i>Délie</i> de Scève et la littérature emblématique de la Renaissance	20 ét. 20 ét. 20 ét.	18h 18h 18h
TD (Licence Littérature de jeunesse)	2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013	Les métamorphoses du conte (Moyen Âge – XXI ^e siècle)	2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét. 2 gr. de 35 ét.	39h 39h 39h 39h 39h 39h 39h
TD (Licence Lettres Modernes)	Univ. Lille 2012 2013	De l' <i>Adolescence</i> à l' <i>Enfer</i> : Clément Marot	15 ét. 15 ét.	18h 18h
M1				
CM (Master Littératures et cultures européennes)	Univ. Lille 2010 2011 2012	Circulation des hommes et des savoirs à l'époque moderne (XV ^e -XVII ^e siècles)	40 ét. 40 ét. 40 ét.	15h 15h 15h
CM (Master Littératures et cultures européennes)	Univ. Lille 2017 2018 2019 2020	Circulations et transferts dans l'Europe de l'époque moderne	40 ét. 40 ét. 40 ét. 15 ét.	12h30 12h30 15h 18h
Séminaire de recherche	Univ. Lille 2007 2008	L'enfant à la Renaissance	25 ét. 25 ét.	18h 18h
Séminaire de recherche	Univ. Lille 2009	Rires (XVI ^e -XVII ^e siècles)	25 ét.	18h
Séminaire de recherche	Univ. Lille 2010 2011	La Muse s'amuse	20 ét. 20 ét.	18h 18h
Séminaire de recherche	Univ. Lille 2012 2013	Les avatars de la folie à la Renaissance	30 ét. 30 ét.	18h 18h
Séminaire de recherche	Univ. Lille 2019 2020	Les mots à la bouche. Littérature et banquets à la Renaissance	20 ét. 5 ét.	30h 30h
Séminaire de méthodologie	Univ. Lille 2009 2010	Méthodologie de l'écriture scientifique	50 ét. 50 ét.	24h 24h

	2011		50 ét.	12h
Séminaire transversal	Univ. Lille 2009	Réformes (EA CECILLE)	30 ét.	3h
Séminaire transversal	2010 2011	Étude du fait religieux » (EA CECILLE)	35 ét.	2h 2h
Séminaire transversal	2010	Histoire et sources littéraires (EA IRHIS)	35 ét.	2h
M2				
Séminaire de recherche	2010	Scandale et auteurs scandaleux au XVI ^e siècle (remplacement)	15 ét.	18h
Séminaire de recherche	2019	Le dialogue à la Renaissance	10 ét.	4h
Séminaire transversal	2012 2013	Étude du fait religieux (CECILLE)	20 ét. 20 ét.	2h 2h
Préparation aux concours				
CAPES de Lettres modernes	Univ. Marne-la-Vallée, 2001-2002	Epreuve de langue française	40 ét.	20h
Agrégation de Lettres modernes	Univ. Lille 2011-2012	Rabelais, <i>Quart Livre</i>	25 ét.	15h
	2012-2013	Scève, <i>Délie, objet de plus haute vertu</i>	25 ét.	48h
Séminaires doctoraux				
Séminaire doctoral transfrontalier adossé au projet ANR-DFG <i>Eurolab</i> , avec M.M. Castellani (Lille) et N. Henrard (Liège)	Univ. Lille et ULG Liège 2010-2011	Vie des mots, dynamique des langues	20 ét.	2 journées
Séminaire interdisciplinaire de l'Ecole Doctorale, avec Florence Tamagne (Lille, IHRIS)	Univ. Lille 2010-2011 2011-2012	Connaissance et usage des sources	30 ét.	2h x 15 2h x 15
Séminaire transfrontalier de l'Ecole doctorale, avec Charles-Olivier Stiker-Metral (Lille) et Agnès Guiderdoni (Université catholique de Louvain)	Univ. Louvain la Neuve et Univ. Lille 2012-2013	Catégories de l'histoire littéraire, artistique et culturelle (XVI ^e -XVIII ^e siècles)		3 journées

Enseignement à l'étranger

L2				
	Univ. Bâle (BU) 2013	Le livre imprimé dans l'Europe de la Renaissance		3h
Proseminar (L3)				

	FSU Iéna 1999-2000 2000-2001	Rabelais, <i>Gargantua</i>	15 ét. 15 ét.	30h 30h
	Frankreichzentrum Leipzig 2000-2001	Histoire de la littérature française (Moyen Âge – XXI ^e siècle)	25 ét.	30h
	Frankreichzentrum Leipzig 2000-2001	Introduction au roman français contemporain	25 ét.	30h
Hauptseminar (M1-M2)				
	FSU Iéna 1999-2000	Marguerite de Navarre, <i>Heptaméron</i>	25 ét.	30h
	FSU Iéna 2000-2001	Montaigne, <i>Les Essais</i>	25 ét.	30h
	<i>Frankreichzentrum</i> et l'Institut français de Leipzig (univ. d'été) 2001	Cours de langue française	35 ét.	15h
	Univ. Bochum	Traduire à la Renaissance	35 ét.	2h
(Mobilité Erasmus)	Univ. Bâle 2012	La circulation des livres imprimés entre Lyon et Bâle au XVI ^e siècle	20 ét.	3h
	Univ. Bâle 2013	Autour des guerres de religion françaises	25 ét.	2h
	FU Berlin	Traduire pour rire (Rabelais-Fischart)	25 ét.	2h
	Univ. Bâle 2015	Atelier de traduction rabelaisienne	20 ét.	3h
	Univ. Göttingen 2017	Rabelais en allemand	35 ét.	2h
	Univ. Münster 2017	Rabelais et la censure	40 ét.	2h

ELSA KAMMERER

LISTE DES PUBLICATIONS

(état au 1^{er} mars 2021)

Monographie

1. *Jean de Vauzelles et le creuset lyonnais. Un humaniste catholique au service de Marguerite de Navarre entre France, Italie et Allemagne (1520-1550)*, Genève, Droz (Travaux d'Humanisme et Renaissance 522), 2013, 535 p.

Compte-rendus : *Studi Francesi* 174, LVIII/III (2014), p. 578-579 (M. Busca) ; *Revue française d'histoire du livre* 135 (2014), p. 296-298 (G. Morisse) ; *Sixteenth Century Journal* XLVI/2 (2015), p. 471-472 (J. Nephew) ; *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXXVII (2015), p. 481-487 (R. Menini) ; *Réforme Humanisme Renaissance* 79 (2015), p. 335-338 (M. Clément) ; *Bulletin du Bibliophile* (2015), p. 156-160 (G. Berthon) ; *Bruniana & Campanelliana* 522/3 (2015), p. 236-237 (S. A.-B.) ; *L'Universo Mondo. Bollettino d'informazione del Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese* 43 (2015), p. 72-78 (S. Adorni Braccesi) ; *Revue des Sciences Humaines* 320 (oct.-déc. 2015), p. 1-3 (E. Doudet) ; *Zeitschrift für Romanische Philologie* 132/1 (2016), p. 276-279 (B. Huß) ; *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft* 35/2 (2017), p. 69-172 (W. Adam).

Editions et traductions

Edition en ligne de la *Salutation au Roy Charles IX* de Charles FONTAINE (1564) dans le cadre du projet *Font@ine* (dir. E. Rajchenbach) : <http://chfontaine.huma-num.fr/textes/salutation-au-roy>

2. Henri ESTIENNE, *Nundinarum Francofordiensium encomium. Eloge de la foire de Francfort. Ein Lob auf die Frankfurter Messe. Encomium of the Frankfurt Fair*, coord. éd. Elsa Kammerer ; trad. Anne-Hélène Klinger-Dollé, Claudia Wiener, Maria Anna Oberlinner, Paul White, Genève, Droz (Texte courant 5), 2017.

Compte-rendus : *Renaissance et Réforme*, 41.2, printemps 2018, p. 177-179 (H. Cazes) ; *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LXXX-2 (2018-2), p. 457 – 458 (M. Furno) ; *Renaissance Quarterly* LXXII/4, 1552-1554 (A. Traninger) ; *Histoire et civilisation du livre* 14 (2018), 374-376 (F. Barbier).

3. Pietro ARETINO, *Trois livres de l'humanité de Jésus-Christ*. Extraits de la traduction de Jean de Vauzelles (1539), Éditions Rue d'Ulm, 2004, 223 p., postface de 90 p.

Compte-rendus : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LXVI, 2004, p. 455-457 (P. Hummel) ; *Les lettres romanes* 59/1-2 (2005), p. 160-161 ; *Passages franco-italiens*, numéro monographique de « Franco-Italica » (n° 31-32, juin-déc. 2007), éd. L. Badini Confalonieri, p. 240-244 (S. d'Amico).

Co-direction d'ouvrages collectifs et de numéros de revue

Parus

4. (avec J.-D. MÜLLER) *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, Genève, Droz (De lingua et linguis I, Travaux d'Humanisme et Renaissance 549), 2015.

Compte-rendu : *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. CXCIV/646, 2017/2, p. 298-302 (T. Van Hal) ; *Sixteenth Century Journal* XLIX/3 (2018), 836-838 (T. Van Hal).

5. (avec D. KAHN, A.-H. KLINGER-DOLLE, M. MOLINS et A.-P. POUHEY-MOUNOU) *Textes au corps. Promenades et musardises sur les terres de Marie Madeleine Fontaine*, Genève, Droz (Travaux d'Humanisme et Renaissance 550), 2015.

Compte-rendus : *Studi Francesi* (2017), 513 (M. Busca) ; *Renaissance Quarterly* LXX/1 (2017), 390-391 (J. Kendrick).

(avec A.-H. KLINGER, A.-L. METZGER-RAMBACH et A. PASSOT) *Translations. Pratiques de traduction et de transfert à la Renaissance. Camenae* 3, 2007.

En préparation

(avec T. BULANG, B. KELLNER, J.-D. MÜLLER et A.-P. POUHEY-MOUNOU) : *Anthologie bilingue commentée du Gargantua de F. Rabelais et de la Geschichtsschrift de J. Fischart*, en préparation pour Droz (projet Rabelais-Fischart depuis 2015)

(avec Romain MENINI) *Rabelais et le mondes germanique*, dossier de *L'Année rabelaisienne* 7 (2023).

Co-direction de la série *De lingua et linguis* (Genève, Droz, coll. « Travaux d'Humanisme et Renaissance »)

Les six premiers volumes de la série sont issus du projet de recherche franco-allemand Eurolab (ANR-DFG 09 - FASH – 027, 2010-2013).

Compte-rendu des trois premiers volumes : *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. CXCIV, fasc. 646, 2^e trimestre 2017, p. 298-302.

Vol. I. *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, éd. Elsa KAMMERER et Jan-Dirk MÜLLER, Genève, Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXLIX, De lingua et linguis I)

Compte-rendus : *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. CXCIV/646, 2017/2, p. 298-302 (T. Van Hal) ; *Sixteenth Century Journal*, XLIX/3 (2018), p. 836-838 (T. van Hal).

Vol. II. *Le livre italien à Paris. Italiens français et Français italianisants, leurs livres et leurs imprimeurs-libraires*, éd. Jean BALSAMO, Genève, Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXXXVI, De lingua et linguis II)

Prix : Prix Français de la Bibliographie 2016, décerné par le Syndicat du Livre Ancien et Moderne ; Prix Monseigneur Marcel 2016 de l'Académie française.

Compte-rendus : *Bulletin du bibliophile* 2016/2, p. 404-406 (Ch. Bénévent) ; *The Sixteenth Century Journal*, vol. XLVII, No. 1, Spring 2016, p. 189-191 (M. Wolfe) ;

Vol. III. *Les mots de la guerre*, éd. Marie Madeleine FONTAINE et Jean-Louis FOURNEL, Genève, Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DLIV, De lingua et linguis III)

Compte-rendus : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXXVIII (2016/3), 677-678 (X. Ducros) ; *L'Universo Mondo. Bolletino d'informazione del Gruppo di studio sul Cinquecento Francese* 44 (2016), 52-53 (Riccardo Benedettini) ; *Renaissance Quarterly*, vol. LXX, n°2, 2017, p. 700-702 (M. M. Elbl) ; *Journal of Military History* 81/1 (January 2017), p. 218-219 (Stéphane Gal) ; *Acta fabula* 18/8 (oct. 2017) (N. Roudet) ; *Sixteenth Century Journal* XLVIII/3 (2017), p. 785-787 (M. Wolfe) ; *Revue European History Quarterly* n° 46 (2016), p. 734-737 (A. Guidi)

Vol. IV. *Villes à la croisée des langues (XVI^e-XVII^e siècles) : Palerme, Naples, Milan, Anvers et Hambourg. Städte im Schnittpunkt der Sprachen (16.-17. Jh.) : Antwerpen, Hamburg, Mailand, Neapel und Palermo*, éd. Roland BEHAR, Mercedes BLANCO et Jochen HAFNER, Genève, Droz, 2018 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXCIII, De lingua et linguis IV)

Compte-rendu : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXXXII/2 (2020), 407-410 (E. Andretta et A. Chassagnette)

Vol. V. *Les cours, lieux de rencontre et d'élaboration des langues vernaculaires à la Renaissance (1480-1620). Höfe als Laboratorien der Volkssprachigkeit zur Zeit der Renaissance (1480-1620)*, éd. Jean BALSAMO et Anna-Kathrin BLEULER, Genève, Droz, 2016 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DLXV, De lingua et linguis V)

Compte-rendus : *Studi francesi*, 182 (mai-août 2017), p. 350-351 (A. Bertolino) ; *Historische Zeitschrift* 305/3 (2017), p. 835-836 (U. Krampl) ; *Histoire, Epistémologie, Langage*, n°39/2 (2017), p. 187-190 (O. Schneider-Mizony) ; *Revue du XVI^e siècle*, 2018/1, p. 155-156 (M.-Th. Mouey) ; *Renaissance Quarterly*, vol. LXXI, n° 2, p. 781-782 (A. Classen) ; *Archiv für Kulturgeschichte* 101/2 (2019), 480-481 (S. Rabeler)

Vol. VI. *Langues hybrides: expérimentations linguistiques et littéraires (XV^e-début XVII^e siècle). Hybrid Sprachen: Linguistische und literarische Untersuchungen (15.-Anfang 17. Jh.)*, éd. A.-P. POUHEY-MOUNOU et P. J. SMITH, Genève, Droz, 2019 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXCVIII, De lingua et linguis VI)

Vol. VII (à paraître en 2021) : *Traduire à la Renaissance*, éd. Jean-Louis FOURNEL et Ivano PACCAGNELLA.

Articles dans des revues à comité de lecture

1. « La première transposition allemande de Rabelais observable *in vivo*. Enjeux d'une Anthologie bilingue commentée du *Gargantua* et de la *Geschichtsklitterung* de J. Fischart (1575) », *L'Année rabelaisienne* 4 (2020), p. 337-348.
2. « Rabelais européen. Le rôle des premières traductions de la geste gigantale dans la constitution d'un 'classique' (Fischart, Urquhart, Wieringa, Le Motteux, 1575-1694) », *Revue des Sciences Humaines* 337 (2020/1) (n° dir. par F. MCINTOSH-VARJABEDIAN), p. 1-10.
3. « Ein verkanntes Dokument über die Verbreitung von Jacques Yvers *Printemps* (1572) im deutschsprachigen Raum: Johann Fischarts Vorrede zur *Geschichtsklitterung* (1575) », *Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft*, Bd. 22 (2018/2019) : *Romania und Germania Kulturelle und literarische Austauschprozesse in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*, hg. von Bernd BASTERT und Sieglinde HARTMANN unter redaktioneller Mitarbeit von Lina Herz, 283-295.
4. « D'une cour l'autre. Caspar Scheit, traducteur méconnu de Marot (Heidelberg, 1551) », *Réforme, Humanisme Renaissance* 87 (déc. 2018), p. 127-145.
5. « *Et facundus est, et literis instructus*. Jean des Monstiers, érudit, courtisan, ambassadeur et évêque (1514-1569) », *Seizième siècle* 11 (2015), n° spécial *Les évêques, les lettres et les arts*, p. 151-173.
6. « Grossesse, naissance et petite enfance sous le regard d'un poète français de la Renaissance, Charles Fontaine », *Plaisance. Rivista di letteratura francese moderna e contemporanea* 14 (2008), p. 29-48.
7. « Deux témoignages sur Sante Pagnini de Lucques : les éloges de Bartholomeus Ruffus et de Symphorien Champier », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXIV (2002), p. 639-651.

Actes de colloques et de séminaires

Parus

8. « Le Blason de la mort et son double en prose. Du nouveau sur Jean de Vauzelles, les Blasons et la 'Danse de la mort' de Holbein (1536-1538) », dans Nathalie Dauvois et Julien Goeury (éds.), *1536-1537. Autour de Marot et des recueils collectifs : configurations du champ poétique français, Cahiers de Recherches médiévales et humanistes* 40/2 (2021), 269-291.
9. « Un blason de bric et de broc ? L'anatomie de Gargamelle chez Johann Fischart (1590) », dans Julien GOEURY et Thomas HUNKELER (éd.), *Anatomie d'une anatomie. Nouvelles recherches sur les blasons anatomiques du corps féminin*, Genève, Droz, 2019 (Cahiers d'Humanisme et Renaissance 154), p. 433-452.
10. « ‚Vberschrecklich lustig‘. Einige Denkanstöße zur Geschichtklitterung als Nachdichtung eines komischen Romans », in: Tobias BULANG (Hg.), *Johann Fischart genannt Mentzer. Frühneuzeitliche Autorschaft im intermedialen Kontext*, hg. v. Tobias Bulang u. Mitarbeit v. Sophie Knapp, Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Wiesbaden, Harrassowitz (Wolfenbütteler Forschungen), 2019 S. 189-210.
11. « Enthousiasme, fureur et *ergeyterung*. Une nouvelle hypothèse d'interprétation du 'Gluckstratara' de Johann Fischart (1590) », dans *Langues hybrides (XVI^e-déb. XVII^e siècles). Hybridsprachen (16.-Anfang 17. Jh.)*, éd. A.-P. POUEY-MOUNOU et P. J. SMITH, Genève, Droz, 2019 (De lingua et linguis VI), p. 349-366.
12. « Que grand tu as ! Jeux de mot homonymique et étymologies signifiantes dans le *Gargantua* de Rabelais traduit par Johann Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) », dans Frédérique BRISSET, Audrey COUSSY, Ronald JENN, Julie LOISON-CHARLES (éd.), *Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots*, Lille, Presses universitaires du Septentrion, 2019, p. 223-234.
13. « La fabrique allemande du roi français. François I^{er} vs Georg von Frundsberg (Pavie, 1525) », dans B. PETEY-GIRARD, G. POLIZZI et T. TRAN (éd.), *François I^{er} imaginé. Actes du colloque de Paris, 9-11 avril 2015*, Genève, Droz, 2017 (Cahiers d'Humanisme et Renaissance 141), p. 359-376.
14. « Le bœuf, le singe et le grillon. Johann Fischart dans les marges de Rabelais (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) », in « *Fedeli, diligenti, chiari e dotti* ». *Traduttori e traduzione nel Rinascimento*, Atti del Convegno internazionale di studi, Padova, 13-16 ottobre 2015, a cura di E. GREGORI, Padova, CLEUP, 2016, p. 213-237.

15. « Lyon, capitale d'imprimerie. Les Figures de la Bible multilingues dans l'atelier de Jean de Tournes (1545-1565). Druckerstadt Lyon ? Mehrsprachige 'Biblische Figuren' in Jean de Tournes' Offizin », dans *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, dir. E. KAMMERER et J.-D. MÜLLER, Genève, Droz, 2015 (De lingua et linguis I), p. 145-221.
16. (avec E. RAJCHENBACH-TELLER et A. PLAGNARD) « Entre stratégies commerciales et 'illustration' des vulgaire romans : la boutique de Guillaume Roville à Lyon (1548-1556). *Geschäftsstrategien vs. Verherrlichung der romanischen Volkssprachen. Die Offizin von Guillaume Roville in Lyon (1548-1556)* » dans E. KAMMERER et J.-D. MÜLLER (dir.), *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, Genève, Droz, 2015 (De lingua et linguis I), p. 429-487.
17. « La Salutation au roy Charles IX (1564) : quelques hypothèses sur le dernier Fontaine », dans E. RAJCHENBACH-TELLER et G. DE SAUZA (éd.), *Charles Fontaine, un humaniste parisien à Lyon*, Genève, Droz, 2014 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 530), p. 219-240.
18. « Une profession de foi sous forme de Pierre philosopale à l'intention de Marguerite de Navarre (1541-1542). Une œuvre retrouvée de François Habert », dans S. BOCKDAM et B. PETEY-GIRARD (éd.), *D'un règne à l'autre : François Habert, poète français*, Paris, Champion, 2014 (Colloques, congrès et conférences sur le XVI^e siècle 3), p. 249-263.
19. « Scève et ses contemporains : mises en perspective de *Délie* à Lyon », Journée d'agrégation org. par N. DAUVOIS et J. VIGNES (16 nov. 2012), mise en ligne sur Fabula en janvier 2013.
20. « *Musicus interpres. L'Éloge du mois de mai* de Caspar Scheit (Worms, 1551) », dans M.-S. MASSE et A.-P. POUHEY-MOUNOU (dir.), *Langue de l'autre, langue de l'auteur (XII^e, XVI^e siècles)*, Genève, Droz, 2012 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 497), p. 91-106.
21. « Histoires de pantoufles : Rabelais, Nodier, Paul Lacroix », dans M. M. FONTAINE (éd.), *Rire à la Renaissance*, Genève, Droz, 2010 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 469), p. 347-363.
22. « De l'exil à la mission. L'itinéraire d'Ottmar Nachtgall entre Strasbourg, Augsburg et Fribourg-en-Brisgau (1520-1528) », dans J. BALSAMO et C. LASTRAIOLI (éd.), *Chemins de l'exil, havres de paix. Migrations d'hommes et d'idées au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 2010 (coll. « Le savoir de Mantice »), p. 110-124.
23. « Une sainte femme désirée : le *Magdalon de la Madalena* de Jean de Vauzelles (Lyon, 1551) », dans M. CLEMENT et J. INCARDONA (éd.), *L'émergence littéraire des femmes à Lyon à la Renaissance 1520-1560*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2008, p. 69-86.
24. « De l'autorité à l'auteur, et réciproquement. Les dernières recherches sur Jean de Vauzelles (Lyon, ca. 1495-1563) », dans Philippe DESAN, Frank LESTRINGANT, Alexandre TARRETE (éds.), *La Biographie des écrivains à la Renaissance. Actes du colloque tenu à l'Université de Chicago à Paris le 15 juin 2007*, publiés dans les *Cahiers Parisiens/Parisian Notebooks*, 4, 2008, p. 553-562.
25. « Schnittstelle Bibeldruck. Entstehung einer Lyoner Bibelreihe im Spannungsfeld der Druckervernetzung und des frühen Humanismus (Lyon-Nürnberg, 1512-1522) », in: Th. KAUFMANN, A. SCHUBERT, K. VON GREYERZ (Hrsg.), *Frühneuzeitliche Konfessionskulturen*, Göttingen, Gütersloh, 2008 (Schriften des Vereins für Reformationsgeschichte 207), S. 225-248.

Sous presse

26. « Rabelais en sous-main. Le *Voyage des fils de Megaprazon* de Goethe (1792) », dans M. HUCHON, N. LE CADET et alii (éd.), *Inextinguible Rabelais. Actes du colloque international de Paris – Ecoen, juin 2015*, Paris, Classiques Garnier, avril 2021, 689-708.
27. « À livres ouverts. Extractions et entrelardements dans le *Gargantua* allemand J. Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) », dans Marie-Gabrielle Lallemand et Miriam Speyer (éd.), *Usages du « copier-coller » aux XVI^e et XVII^e siècles*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 47-66.
28. « Maillages. Quelques réflexions sur le devenir des jeux de mots de Rabelais dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) », dans N. Viet (éd.), *Traduire le mot d'esprit. Pour une géographie du rire dans l'Europe de la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 283-295.

À paraître

29. « Tridentinische Biblepik und lutherische Meditationspraxis: Robert Arnauld d'Andillys *Poeme sur la vie de Jésus-Christ* (1634) und Johann Michael Moscheroschs *Meditation sur la Vie de Jesus Christ* (1646) », in : *Johann Michael Moscheroschs Textwelten*, hg. von Dirk WERLE und Sylvia BROCKSTIEGER.
30. « Diffractions. Le *Contre Machiavel* d'Innocent Gentillet en traduction allemande (Georg Nigrinus et Johann Fischart, *Regentenkunst oder Fürstenspiegel*, 1580) », dans J.-L. FOURNEL et I. PACCAGNELLA (éd.), *Traduire à la Renaissance*, Genève, Droz (Travaux d'Humanisme et Renaissance, De lingua et linguis VII).
31. « Six métaphores en quête d'objet. De la difficulté à caractériser le *Gargantua* allemand de Johann Fischart (1575-1590) », dans : François GEAL (éd.), *Les métaphores de la traduction*, Presses de l'Université d'Artois.
32. « La décennie allemande du chevalier français. Autour du *Bayard* de H. W. Behrlich (1777) », dans Laurent VISSIERE, Benjamin DERUELLE (éds.), *Bayard ignoré. Une figure européenne de l'humanisme guerrier*. *Actes du colloque international de Paris, Musée de l'Armée, 12-13 juin 2017*, à par. aux Presses universitaires François-Rabelais – PUFR.

Articles et chapitres dans des ouvrages collectifs

Parus

33. « Ardeur et copia. *La Passion de Jesuchrist* de l'Arétin dans la traduction de Jean de Vauzelles (Lyon, 1539) », dans V. FERRER et J.-R. VALETTE (éd.), *Ecrire la Bible en français au Moyen Âge et à la Renaissance*, Genève, Droz, 2017 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DLXXIX), p. 661-676.
34. « Nouvelles hypothèses sur Jean de Vauzelles, Maurice Scève et Jean de Tournes en domaine italien », dans *Le savoir italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, éd. S. D'Amico et S. Longo Gambino, Genève, Droz, 2017 (Cahiers d'Humanisme et Renaissance 142), p. 343-357.
35. « Marguerite de Navarre et la Bible : bataille pour la langue française », dans Elise BOILLET et Maria Teresa RICCI (éd.), *Les femmes et la Bible de la fin du Moyen Âge à l'époque moderne. Pratiques de lecture et d'écriture (Italie, France, Angleterre)*, Paris, Champion, coll. « Le savoir de Mantice » (CESR), 2016, p. 77-89.
36. « Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance : quelques approches récentes », dans *Paroles dégelées. Propos de l'Atelier XVI^e siècle*, éd. Isabelle GARNIER, Vân Dung LE FLANCHEC, Véronique MONTAGNE, Anne REACH-NGO, Marie-Claire THOMINE, Trung TRAN, Nora VIET, Paris, Garnier (Etudes et Essais sur la Renaissance, 109), 2016, p. 227-243.
37. « Toute de miel. La Gargamelle de Johann Fischart (1575-1590) », dans *Textes au corps. Promenades et musardises sur les terres de Marie Madeleine Fontaine*, éd. D. KAHN, E. KAMMERER, A.-H. KLINGER-DOLLE, M. MOLINS et A.-P. POUHEY-MOUNOU, Genève, Droz (Travaux d'Humanisme et Renaissance DL), 2015, p. 33-49.
38. (avec William KEMP) « Les *Icones* de Holbein et Corrozet (1538-1547). Gravures, langues et typographie chez les Trechsel et les Frelon », dans Brenda DUNN-LARDEAU (dir.), *Ouvrages phares de la Réforme et de la Contre-Réforme dans les collections montréalaises*, Presses de l'Université du Québec, 2014, p. 85-120.
39. « Figurer l'enfance du pouvoir. L'entrée du jeune Charles IX à Lyon (13 juin 1564) », dans F. MCINTOSH-VARJABEDIAN et M.-M. CASTELLANI (éd.), *Représenter le pouvoir. Images du pouvoir dans la littérature et les arts*, Peter Lang, 2014, p. 67-82.
40. « Entre recreation de l'âme et recreation des yeux : les *Figures de la Bible* au XVI^e siècle », dans B. DECHARNEUX, C. MAIGNANT et M. WATTHEE-DELMOTTE (éd.), *Esthétique et spiritualité*, vol. 2, *Circulation des modèles en Europe*, Éditions Modulaires Européennes, 2011, p. 167-179.
41. « Sur les traces du *Christ* de l'Arétin. Entre textes et peinture », dans B. DECHARNEUX, C. MAIGNANT et M. WATTHEE-DELMOTTE (éd.), *Esthétique et spiritualité*, vol. 1, *Enjeux identitaires*, Éditions Modulaires Européenne, 2011, p. 47-56.
42. « L'Arétin, le paillard converti (1492-1556) », dans J.-C. SALADIN (éd.), *Bibliothèque humaniste idéale. De Pétrarque à Montaigne*, Paris, Belles Lettres, 2008, p. 275-290.

Sous presse

43. « How *Figures of the Bible* Connected Printers, Artists, and Friends (1538–1576) », in : Suzan FOLKERTS (ed.), *Religious Connectivity in Urban Communities. Reading, Worshipping, and Connecting in the Continuum of Sacred and Secular, 1400-1600*, Brepols, 215-238 (texte rendu en nov. 2016).
44. « Rabelais (not) translated (16th-21th centuries) », in : Bernd RENNER (ed.), *A Companion to François Rabelais*, BCCT (publication prévue août 2021).

À paraître

45. « Sous le signe du singe. Note sur le singe liminaire de la *Geschichtsklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) », dans Irène SALAS (éd.), *Singes et singeries à la Renaissance* (art. rendu en juillet 2016).

Catalogues et panneaux d'exposition

46. (avec Marie Madeleine FONTAINE) « Nourrir et instituer l'enfant », Catalogue de l'exposition « Enfants de la Renaissance », Château de Blois, 18 mai- 1^{er} septembre 2019, p. 50-61.
47. « La lettre biblique et l'esprit lyonnais. Humanisme et pensée religieuse à Lyon (1510-1560) », dans Yves KRUMENACKER (dir.), *Lyon 1562, capitale protestante*, Lyon, Olivétan, 2009, p. 58-89.
48. Panneau sur la *Biblia. Das ist: Die gantze heilige Schrifft: Deudsch*, Wittenberg, Hans Luft, 1551, de Martin Luther. Lille, Bibliothèque universitaire centrale, exposition « Renaissance(s): sur les épaules des géants » (15 oct. – 15 déc. 2015).
49. « Hortulus anime. Ein katholisches Marienbüchlein zwischen Nürnberg und Lyon (1511-1519) », catalogue d'exposition *Andachtsliteratur als Künstlerbuch. Dürers Marienleben. Eine Ausstellung der Bibliothek Otto Schäfer zu einem Buchprojekt des Nürnberger Humanismus* (Schweinfurt, 23 janv.-17 avril 2005 ; Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, 20 nov.-29 janv. 2006), Schweinfurt, Bibliothek Otto Schäfer, Ausstellungskatalog 21, 2005, p. 175-184.

Recensions

Dans les *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (PBB, Munich) :

1. Barbara LAFOND-KETTLITZ, *De l'amour courtois à « l'amour marié ». Le roman allemand (1456-1555)*, Frankfurt a. M. etc., Peter Lang (Études et documents 61, 2005 : PBB 130 (2008), p. 187-188.
2. Adam REIBNER, *Gesangbuch*, éd. et comm. Johannes Janota et Ute Evers, Tübingen, Niemeyer, 2004 (Studia Augustana, 13) : PBB 128 (2006), p. 541-546.

Dans *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft* (Munich) :

3. Andreas KABLITZ / Ursula PETERS (Hg.), *Mittelalterliche Literatur als Retextualisierung. Das Pèlerinage-Corpus des Guillaume de Deguileville im europäischen Mittelalter* (Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft 52), Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2014 : *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft* 37/3 (2019), 327-332.
4. Maria E. MÜLLER u. Michael MECKLENBURG (Hg.), *Vergessene Texte – Verstellte Blicke. Neue Perspektiven der Wickram-Forschung*, unter Mitarbeit von Andrea Sieber, Peter Lang, 2007 : *Arbitrium* 31/2 (2013), 193-198
5. Lars SCHNEIDER, *Medienvielfalt und Medienwechsel in Rabelais' Lyon* (Pluralisierung und Autorität 14), Berlin, Lit Verlag, 2008 : *Arbitrium* 28/2 (2010), 161-164
6. Adrien FINCK / Maryse STAIBER, *Histoire de la littérature européenne d'Alsace. Vingtième siècle*. Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2004 : *Arbitrium* 25/2 (2007), 138-142.

Dans la *Revue d'histoire moderne et contemporaine* (Paris) :

7. Gaëtane MAËS et Jan BLANC (éd.), *Les échanges artistiques entre les anciens Pays-Bas et la France, 1482-1814*, Turnhout, Brepols, 2010 : *RHMC* 60-2 (2013), p. 160-163

Dans le *Bulletin de la Mission historique française en Allemagne* (devenu *Revue de l'Institut français d'histoire en Allemagne* en 2009) :

8. Franz FUCHS (éd.), *Enea Silvio Piccolomini nördlich der Alpen*. Akten des interdisziplinären Symposiums vom 18. bis 19. November 2005 an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Wiesbaden, Harrassowitz (Pirckheimer Jahrbuch für Renaissance- und Humanismusforschung, 22) : *RIFHA* 2 (2010), p. 412-413.
9. Bodo GUTHMÜLLER, Berndt HAMM et Andreas TÖNNESMANN (éd.), *Künstler und Literat. Schrift- und Buchkultur in der europäischen Renaissance*, Wiesbaden, Harrassowitz (Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 24), 2006 : *BMHFA* 44 (2008), p. 386-388.

Dans la *Revue d'Histoire littéraire de la France* (Paris) :

10. Mathieu FERRAND et Nathaël ISTASSE (éd.), *Nouveaux regards sur les « Apollons de collège ». Figures du professeur humaniste en France dans la première moitié du XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2014 (Travaux d'Humanisme et Renaissance n° DXXXII) : *RHLF* 2016/1, en ligne.

Dans la *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* (Genève) :

11. Cédric MICHON, Loris PETRIS (éd.), *Le cardinal Jean Du Bellay. Diplomatie et culture dans l'Europe de la Renaissance*, Presses Universitaires de Rennes, Presses Universitaires François-Rabelais, coll. « Renaissance », 2013 : *B.H.R.* 2018/1, 222-228.
12. A. E. COLDIRON, *Printers without borders. Translation and Textuality in the Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015: *B.H.R.* 2016/3, p. 692-695.

Dans le *Bulletin critique du Livre en Français* (2006-2007) :

- 13-25. Bruno ROGER-VASSELIN, *Montaigne et l'art du sourire à la Renaissance*, Saint-Genouph, Nizet, 2003 ; Jean BOUCHET, *traverseur des voies périlleuses (1476-1557)*, éd. J. BRITNELL et N. DAUVOIS, Paris, Champion, 2003 ; *L'étude de la Renaissance nunc et cras*. Actes du colloque de la FISIER, éd. M. ENGAMMARE, M.-M. FRAGONARD, A. REDONDO et S. RICCI, Genève, Droz, 2003 (T.H.R. 381) ; Lorenzo VALLA, *Sur le plaisir*, trad. Laure Chauvel, prés. Michel Onfray, Fougères, Encre marine, 2004 ; Dominique BERTRAND (dir.), *Lire l'Heptaméron de Marguerite de Navarre*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005 ; ANNE DE FRANCE, *Enseignements à sa fille* suivis de *l'Histoire du siège de Brest*, éd. Tatiana CLAVIER et Éliane VIENNOT, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006 ; Enea Silvio PICCOLOMINI, *Chrysis*, éd. critique, trad. et comm. Jean-Louis Charlet, Paris, Champion, 2006 ; Pernette DU GUILLET, *Rymes* (1545), éd. critique Élise Rajchenbach, Genève, Droz, 2006 ; Mireille HUCHON, *Louise Labé, une créature de papier*, Genève, Droz, 2006 ; *Stoïcisme et christianisme à la Renaissance*, Cahiers V.L. Saulnier 23, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2006 ; *Théâtre de femmes de l'Ancien régime. XVI^e siècle (Marguerite de Navarre, Louise Labé, Catherine Des Roches)*, éd. Nancy Bouzrara et alii, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006 ; Henri ESTIENNE, *Traité préparatif à l'Apologie pour Herodote*, éd. critique Bénédicte Boudou, Genève, Droz, 2007.

Recensions de romans contemporains dans les *Etudes. Revue de culture contemporaine* (depuis 2006) :

Robert MENASSE, *Chassés de l'enfer*, Verdier, 2001 ; Christa WOLF, *Un jour dans l'année (1960-2000)*, Fayard, 2006 ; Vicki BAUM, *Ulle*, Phébus, 2006 ; François VALLEJO, *Ouest*, Viviane Hamy, 2006 ; Lou ANDREAS-SALOME, *L'heure sans Dieu et autres histoires pour enfants*, Éditions Rue d'Ulm, 2006 ; Pascal MERCIER, *Train de nuit pour Lisbonne*. Maren Sell Éditeurs, 2006 ; Paul MOMMAERS, *Robert Musil, mystique et réalité. L'énigme de « L'Homme sans qualités »*, Cerf, 2006 ; André VELTER, *La fiancée bleue* (audiolivres), Editions Autrement dit, 2007, avec René CHAR, *Lettera amorosa*, illustrations de Georges BRAQUE et Jean ARP, Poésie/Gallimard, 2007, et René CHAR, *Poèmes en archipel. Anthologie de textes de René Char*, Folio Gallimard, 2007 ; Ilse AICHINGER, *Un plus grand espoir*, Verdier, 2007, et *Eliza Elisa*, Verdier, 2007 ; *Une femme à Berlin. Journal 20 avril-22 juin 1945*, Gallimard, Folio, 2006 ; Saša STANISIC, *Le soldat et le gramophone*, Stock, 2008 ; Kevin VENNEMANN, *Près de Jedenew*, Gallimard, NRF, 2008 ;

Hanna KRALL, *Le roi de cœur*, Gallimard, NRF, 2008 ; Mariusz SZCZYGIE, *Gottland*, Actes Sud, 2008 ; Richard POWERS, *L'Ombre en fuite*, Le Cherche Midi, 2009 ; Lidia AMEJKO, *La vie des saints dans la Cité*, Actes Sud, 2009 ; Wally LAMB, *Le chagrin et la grâce*, Belfond, 2010 ; Christoph HEIN, *Paula T. Une femme allemande*, Métailié, 2010 ; Jabbour DOUAIHY, *Pluie de juin*, Actes Sud, 2010 ; Per PETTERSON, *Maudit soit le fleuve du temps*, Gallimard, 2010 ; Ana Maria MATUTE, *Paradis inhabité* Phébus, 2011 ; Richard POWERS *Générosité*, Le Cherche Midi, 2011 ; Uwe TELLKAMP, *La Tour Histoire en provenance d'une terre engloutie*, Grasset, 2012 ; Peter HANDKE, *Toujours la tempête*, Le Bruit du temps, 2012 ; Harry BELLET *Les Aventures extravagantes de Jean Jambecreux Artiste et bourgeois de Bâle. Assez gros fabliau*. Actes Sud, 2013 ; Jean-Marie BLAS DE ROBLES, *L'Île du Point Némé* Zulma, 2014 ; Sean MICHAELS, *Corps conducteurs*, Payot & Rivages, 2016 ; Henry BELLET, *Les aventures extravagantes de Jean Jambecreux, au temps de la révolte des Rustaids*, Actes Sud, 2018 ; Ambrogio PIAZZONI, *Les Bibles de l'Antiquité à la Renaissance. Bibliothèque apostolique vaticane*. Avec Francesca Manzari, trad. de l'italien par Anne Guglielmetti et de l'anglais par Catherine Tron-Mulder, Actes Sud, 2018 ; Harry BELLET, *Les aventures extravagantes de Jean Jambecreux. Au temps de la révolte des Rustaids. Tragédie pastorale*, Actes Sud, 2018 ; Annette Hess, *La maison allemande*, trad. de l'all. par Stéphanie Lux, Actes Sud, 2019 ; Marion Muller-Colard, *Wanted Louise*, Paris, Gallimard, Sygne, 2020.